

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν<sup>Adv</sup> ἀοιδῆσι κλείουσαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
von Pieria rühmend,  
from Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε<sup>ij</sup> Δί' ἐννέπετε, σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ' ὑμνείουσαι. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kommt euren eigenen hymnend.  
come your own hymn singing.
- [3] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βροτὸι ἄνδρες ὄμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φατοι<sup>AdjN</sup> τε, <sup>Pt</sup>  
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through alike unsaid and said said and,
- [4] ὥητοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρρητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Διὸς μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ἔκητι. <sup>Prt</sup>  
sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.  
said and not said and great by the will.
- [5] ὥξα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βριάσει, ὥξα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βριάσοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark seienden  
easily indeed for easily but being strong
- [6] ὥξια<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρίζηλον<sup>AdjA</sup> μινύθει καὶ<sup>Kon</sup> ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει,  
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares  
easily but very clear and unseen
- [7] ὥξια<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ιθύνει σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγήνορα<sup>AdjA</sup> κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen  
easily but also crooked and high spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, <sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα ναίει.  
hoch donnernder, der obersten  
high thundering, who highest
- [9] κλῦθι ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀλών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> δίκη δ'<sup>Pt</sup> ιθυνε θέμιστας  
gesehen habend hörend auch, aber  
having seen hearing also, then
- [10] τύνη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du: ich aber wohl  
you: but I would
- [11] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ζην Ἐρίδων γένος, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύω<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπαινήσειε νοήσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zwei die zwar wohl verstanden habend,  
two the indeed would having perceived,
- [13] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιμωμητή<sup>AdjN</sup> δια<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel würdig durch aber zweifach  
the one but blameworthy through and in two ways
- [14] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεμόν τε<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὄφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλεῖ βροτός, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνάγκης  
harsch nicht irgend ein die doch sondern unter  
harsh no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν. <sup>AdjA</sup>  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> προτέρην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγείνατο Νὺξ ἐρεβενή, <sup>AdjN</sup>  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης ὑψίζυγος, <sup>AdjN</sup> αἰθέρι ναίων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber sie hoch thronender, wohnend,  
then her high throned, dwelling,
- [19] γαίης τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βίζησι καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρασι πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω. <sup>AdjKmpA</sup>  
auch in und viel besser.  
and in and much better.

[20] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάλαμόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅμῶς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> ἔργον ἐγείρει·  
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu  
she and even unhandy indeed alike to

[21] εἰς<sup>Ppr</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἵδεν ἔργοιο χατίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf einen anderen denn jemand auch begehrend  
toward other indeed someone also lacking

[22] πλούσιον<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σπεύδει μὲν<sup>Pt</sup> ἀρώμεναι ἡδὲ<sup>Kon</sup> φυτεύειν  
einen Reichen, der zwar und  
wealthy, who indeed and

[23] οἴκον τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> θέσθαι· ζηλοῖ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γείτονα γείτων  
auch gut aber auch  
also well envies also

[24] εἰς<sup>Ppr</sup> ἄφενος σπεύδοντ'.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἔρις ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βροτοῖσιν.  
auf eilenden· gut aber diese  
toward hurrying· good but this

[25] καὶ<sup>Kon</sup> κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ<sup>Kon</sup> τέκτονι τέκτων,  
und und  
and and

[26] καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
und und  
and and

[27] ὁ<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐνικάτθεο θυμῷ,  
du aber dies alles deinem  
you then these in your

[28] μηδέ<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἔρις κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Ppr</sup> ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
noch dich schlecht gesinnt von  
nor you ill rejoicing from

[29] νείκε' ὀπιπεύοντ'.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγορῆς ἐπακούον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔόντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
beobachtend mit anhörend seiend.  
watching listening being.

[30] ὥρη γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀλίγη<sup>AdjN</sup> πέλεται νεικέων τ'<sup>Pt</sup> ἀγορέων  
denn auch gering und  
indeed also little and

[31] ὥτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βίος ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐπητεανὸς<sup>AdjN</sup> κατάκειται  
für welchen nicht im Haus reichlich  
for whom not within abundant

[32] ὥραῖος, <sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
zur rechten Zeit, den  
seasonable, whom

[33] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κορεσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> νείκεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὄφέλλοις  
davon wohl gesättigt habend und  
of this indeed having had ones fill and

[34] κτήμασ' ἐπ'<sup>Ppr</sup> ἀλλοτρίοις. σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> ἔσται  
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal  
on for you then no longer second

[35] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν· ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> διακρινώμεθα νεῖκος  
so sondern hier  
thus but here

[36] ἴθείησι<sup>AdjD</sup> δίκης, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> Διός εἰσιν ἄρισται.<sup>AdjSupN</sup>  
geraden die auch von die besten.  
with straight which also from best.

[37] ἥδη<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
schon zwar denn andere auch viele  
already indeed for other and many

[38] ἀρπάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφόρεις μέγα<sup>Adv</sup> κυδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βασιλῆας  
raubend sehr rühmend  
snatching greatly exalting

[39] δωροφάγους, <sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην ἔθέλουσι δικάσσαι.  
Geschenk fresser, die diese  
gift devouring, who this

[40] νήπιοι, <sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἵσασιν ὕσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἥμισυ παντὸς  
Törichte, noch um wieviel mehr  
foolish, and not by how much more

- [41] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μαλάχη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσφοδέλω μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ.  
noch wie viel in auch und gross  
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχουσι θεοί βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt habend denn having hidden for
- [43] ὥηδως<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἡματι ἐργάσσαιο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in
- [44] ὕστε<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεὶς<sup>KonPrp</sup> ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ<sup>Kon</sup> ἀεργὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
so dass dich und in auch untätig seienden·  
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἴψα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> πηδάλιον μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at least above
- [46] ἔργα βοῶν δ<sup>Pt</sup> ἀπόλοιτο καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνων ταλαεργῶν. AdjG  
aber und müh seligen.  
then and toil worn.
- [47] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φρεσὶ<sup>D</sup> ἥσιν,<sub>Pr</sub>  
aber but zornig geworden welchen,  
having become angry in which,
- [48] ὅττι<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης<sup>AdjN</sup>  
dass ihn krumm ratend·  
because him crooked counselled.
- [49] τοῦνεκ<sup>Adv</sup> ὅπ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, AdjA  
des wegen also trau rige,  
for the sake of then mournful,
- [50] κρύψε δέ<sup>Pt</sup> πῦρ· τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὕτις<sup>Adv</sup> ἔն<sup>AdjN</sup> πάϊς<sup>N</sup> ἰαπετοῖο  
aber dieses zwar wieder guter  
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ<sup>Prp</sup> μητιόντος<sup>AdjG</sup>  
von dem rat reichen  
from wily
- [52] ἐν<sup>Prp</sup> κοίλω<sup>AdjD</sup> νάρθηκι, λαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Δία τερπικέραυνον. AdjA  
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.  
in hollow having escaped thunderbolt delighting.
- [53] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χολωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> προσέφη νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup> Ζεύς·  
den aber zornig geworden Wolken sammlender  
him then being angry cloud gathering
- [54] ἰαπετιονδη, πάντων πέρι<sup>Prp</sup> μῆδεα εἰδώς, N<sub>PerAkt</sub>  
über wissend,  
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμάς<sup>AdjA</sup> φρένας ἡπεροπεύσας, N<sub>AorAkt</sub>  
gestohlen habend und meine betrogen habend,  
having stolen and my having outwitted,
- [56] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>Adv</sup> πῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. D<sub>FuAkt</sub>  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.  
for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> πυρὸς δώσω κακόν, ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἄπαντες<sup>AdjN</sup>  
denen aber ich statt womit wohl alle  
to them then I instead of by which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐὸν<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφαγαπῶντες. N<sub>PräAkt</sub>  
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend.  
according to their own evil embracing all around."
- [59] ὃς<sup>Adv</sup> ἔφατ', ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
so aus aber und auch.  
thus out of then and and.
- [60] Ἡφαιστον δέ<sup>Pt</sup> ἐκέλευσε περικλυτὸν<sup>AdjA</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup>  
aber all berühmten dass möglichst rasch  
then far famed that as swiftly as possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπου θέμεν αὐδήν  
in aber  
and therein

[62] καὶ<sup>Kon</sup> σθένος, ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῆς εἰς<sup>Prp</sup> ὅπα ἔίσκειν  
und and unsterblichen to immortal aber then an into

[63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἴδος επίρατον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αθήνην  
der jungfräulichen schöne beautiful lieblich· lovely· aber but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαδαλον<sup>AdjA</sup> ἴστὸν ὑφαίνειν·  
viel kunstreichen many crafted

[65] καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην<sup>AdjA</sup> Αφροδίτην  
und and goldene golden

[66] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώνας·  
und and mühsame hard to bear und Glieder fressende limb devouring

[67] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέμεν κύνεόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος  
in aber hündischen dog like auch and und diebischē thievish

[68] Ἐρμείην ἥνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.<sup>AdjA</sup>  
Argos Töter.  
Argus slayer.

[69] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so thus die who aber but

[70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γαίης πλάσσε κλυτὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus berühmte famed

[71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοῖρ<sup>AdjD</sup> ἵκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω διὰ<sup>Prp</sup> βουλάς·  
der Jungfrau schamhaften gleich durch by means of

[72] ζῶσε δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Αθήνη·  
aber auch eulen äugige bright eyed

[73] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Χάριτές τε<sup>Pt</sup> θεὰς καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθὼ  
um aber ihr auch und Herrin august

[74] ὄρμους χρυσείους<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
golden they placed um aber sie eben

[75] Ὡραι καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
schön gelockte frühlingshaften· fair haired springtime·

[76] πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Αθήνη·  
alles aber ihr all but to her

[77] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στήθεσσι διάκτορος ἀργειφόντης<sup>AdjN</sup>  
in aber nun ihr in then indeed for her Argos Töter  
Argus slayer

[78] ψεύδεά θ'<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου.<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνὴν  
schwer donnernden· in aber nun heavy thundering· in then indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμην δὲ<sup>Pt</sup> τίνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυναῖκα  
aber diese but this

[81] Πανδώρην, ὅτι<sup>Kon</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> Ὄλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
weil alle olympischen Olympian bewohnend holding

[82] δῶρον ἔδωρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν. <sup>AdjD</sup>

erwerbenden.  
earning their bread.

[83] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δόλον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> ἔξετέλεσσεν,  
aber als heftige unaus denkbare  
but when sheer without remedy

[84] εἰς<sup>Prp</sup> Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἀργεῖφόντην<sup>AdjA</sup>  
zu berühmten Argos Töter  
to famed Argus slayer

[85] δῶρον ἄγοντα, <sup>A</sup> PräAkt θεῶν ταχὺν<sup>AdjA</sup> ἄγγελον· οὐδὲ<sup>Pt</sup> Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen swift auch nicht  
leading, to him

[86] ἐφράσαθ' ὡς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔειπε Προμηθεὺς μή<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to him not ever

[87] δέξασθαι πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς Ὄλυμπίου, <sup>AdjG</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀποπέμπειν  
von Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but

[88] ἔξοπίσω, <sup>Adv</sup> μή<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> γένηται·  
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen  
back behind, lest perhaps something bad for mortals

[89] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεξάμενος, <sup>N</sup> AorMed ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἰχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen habend, als ja Übel  
but he having received, when indeed evil

[90] πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon

[91] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν καὶ<sup>Kon</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> χαλεποῖο<sup>AdjG</sup> πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart from without and and without grievous

[92] νούσων τῷ<sup>Pt</sup> ἀργαλέων, <sup>AdjG</sup> αἵ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and

[93] αἴψα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in

[94] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα<sup>Adv</sup> πῶμ' ἀφελοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
aber großen abnehmend  
but great having taken off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δὲ<sup>Pt</sup> ἐμήσατο κήδεα λυγρά. <sup>AdjA</sup>  
aber but traurige.  
but mournful.

[96] μούνῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> Ἐλπὶς ἐν<sup>Prp</sup> ἀρρήκτοισι<sup>AdjD</sup> δόμοισιν  
allein aber dort in un zerbrechlichen  
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔμεινε πίθου ὑπὸ<sup>Prp</sup> χείλεσιν οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
innen unter auch nicht hinaus  
within under nor out of doors

[98] ἐξέπτη· πρόσθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
zuvor denn  
before for

[99] αἰγιόχου<sup>AdjG</sup> βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο. <sup>AdjG</sup>  
des Aigis Trägers Wolken Sammelnden.  
aegis bearings cloud gatherers.

[100] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> λυγρὰ<sup>AdjN</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over

[101] πλείη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γαῖα κακῶν, πλείη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάλασσα·  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐφ' <sup>Prp</sup> ἡμέρῃ, αἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νυκτὶ  
aber am die aber auf  
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι <sup>AdjN</sup> φοιτῶσι κακὰ <sup>AdjA</sup> θνητοῖσι <sup>AdjD</sup> φέρουσαι <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
von selbst Übel den Sterblichen bringing  
spontaneous evils to mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φωνὴν ἔξειλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since

[105] οὕτως <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῃ <sup>Adv</sup> ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgend wie  
thus not anything in'any way

[106] εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔθέλεις, ἔτερόν <sup>AdjA</sup> τοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for you I

[107] εὖ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπισταμένως <sup>Adv</sup> οὐ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆσιν <sup>AdjD</sup>  
gut und kundig: du aber in deinen  
well and knowingly: you then in your own

[108] ὡς <sup>Kon</sup> ὄμόθεν <sup>Adv</sup> γεγάσι θεοὶ θνητοῖ <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποι.  
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch  
that from the same place mortals and

[109] χρύσεον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρώτιστα <sup>AdvSup</sup> γένος μερόπων <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
goldenes zwar als erstes der Sterblichen  
golden indeed first of all of speaking

[110] ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup> ποίησαν Ὄλυμπια <sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.

[111] οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κρόνου ἥσαν, ὅτε <sup>Kon</sup> οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in the time of when

[112] ὕστε <sup>Kon</sup> θεοὶ δ' <sup>Pt</sup> ἔζων ἀκηδέα <sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care free having

[113] νόσφιν <sup>Adv</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> πόνων καὶ <sup>Kon</sup> ὁἰζύος, οὐδὲ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειλὸν <sup>AdjA</sup>  
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches  
apart from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πόδας καὶ <sup>Kon</sup> χεῖρας ὄμοιοι <sup>AdjN</sup>  
immer aber und gleich  
always but and equal

[115] τέρποντ' ἐν <sup>Prp</sup> θαλίησι, κακῶν <sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν <sup>Adv</sup> ἀπάντων <sup>AdjG</sup>  
in von Übeln außerhalb aller.  
in in evils outside of all.

[116] θνῆσκον δ' <sup>Pt</sup> ὕσθι <sup>Kon</sup> ὑπνῷ δεδημημένοι <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα <sup>AdjN</sup>  
aber wie als ob gebändigt· gute aber alle  
and as if subdued· good but all

[117] τοῖσιν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην· καρπὸν δ' <sup>Pt</sup> ἐφερε ζείδωρος <sup>AdjN</sup> ἄρουρα  
ihnen aber korn.spendender life giving  
for them and

[118] αὐτομάτη <sup>AdjN</sup> πολλόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄφθονον <sup>AdjA</sup> οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐθελημοὶ <sup>AdjN</sup>  
von selbst viel auch und über reich· die aber willig  
self grown much and also abundant· who and willing

[119] ἥσυχοι <sup>AdjN</sup> ἔργῳ ἐνέμοντο σὺν <sup>Prp</sup> ἐσθλοῖσιν <sup>AdjD</sup> πολέεσσιν <sup>AdjD</sup>  
still mit den Guten vielen.  
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ <sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down over

[121] τοι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δαίμονες ἀγνοὶ <sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι <sup>AdjN</sup> τελέθουσιν  
die zwar reine auf Erden  
they indeed pure earth dwelling

[122] ἐσθλοὶ <sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι <sup>AdjN</sup> φύλακες θνητῶν <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
gute, Übel abwehrende, der sterblichen  
good, averting evil, of mortal

[123] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>A</sup><sub>Pt</sub> φυλάσσουσίν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
die ja auch und verwegene  
who indeed and and reckless

[124] ἡέρα ἐσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> αῖαν,  
sich bekleidet habend überall umher gehend auf  
having clad themselves everywhere wandering upon

[125] πλουτοδόται· καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας βασιλήϊον<sup>AdjA</sup> ἔσχον.  
und dies königlich  
and this royal

[126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites ferner viel schlechteres später  
second again much worse afterwards

[127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν Ὄλυμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
silbernes Geschlecht olympische habend,  
silver Olympian holding,

[128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φυὴν ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> νόημα·  
dem goldenen weder ähnlich noch  
to the golden neither similar nor

[129] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖς ἔτεα παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι κεδνῆ<sup>AdjD</sup>  
aber hundert zwar bei klugen  
but hundred indeed beside careful

[130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος,<sup>AdjN</sup> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ·  
spielend, sehr kindlich, welchem in  
playing, greatly simple, which in

[131] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥβήσαι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber wenn nun und auch  
but when then and and

[132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kurz auf habend  
a little while upon having

[133] ἀφραδίης· ὕβριν γάρ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδύναντο  
denn frevelhaften nicht not

[134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν, οὐδέ<sup>Kon</sup> ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν  
einander auch nicht Unsterbliche  
of each other nor immortals

[135] ἥθελον οὐδέ<sup>Kon</sup> ἔρδειν μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμοῖς,  
auch nicht der Seligen heiligen auf  
nor of the blessed holy upon

[136] ή<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Θέμις ἀνθρώποις κατὰ<sup>Prp</sup> ἥθεα. τοῦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
wie as gemäß die zwar dann  
as according to them indeed then

[137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup> τιμᾶς  
zornig seiend, weil  
being angry, because

[138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδιδον μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
nicht den Seligen die  
not to the blessed who

[139] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber sobald auch dieses über  
but when and this down over

[140] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,  
die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
those indeed under earthly blessed mortal

[141] δεύτεροι,<sup>AdjN</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> τιμὴ καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀπηδεῖ.  
zweite, aber dennoch auch ihnen  
second, but nevertheless and to those

[142] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
aber drittes anderes der Sterblichen  
but third other of mortal

- [143] χάλκειον<sup>AdjA</sup> ποίησ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> οὔδεν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμοῖον, <sup>AdjA</sup>  
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ<sup>Prp</sup> μελιᾶν, δεινόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅβριμον.<sup>AdjA</sup> οἴστιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀρης  
 aus furchtbarem terrible und und gewaltiges· denen  
 out of out of and also mighty· to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕβριες, οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῖτον  
 stöhrende sorrowful und auch nicht irgend  
 and and not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀδάμαντος ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
 aber but habend having stark sinnigen  
 but stout minded
- [147] ἄπλαστοι<sup>AdjN</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρες ἄσπιτοι<sup>AdjN</sup>  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἔξ<sup>Prp</sup> ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στιβαροῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out of upon sturdy
- [149] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν χάλκεα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεύχεα, χάλκεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οἴκοι,  
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
 of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'<sup>Pt</sup> εἰργάζοντο· μέλας<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσκε σίδηρος.  
 aber but schwarz black aber nicht not  
 but but not
- [151] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χείρεσσιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σφετέρησι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμέντες<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub>  
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden  
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἔς<sup>Prp</sup> εύρωντα<sup>AdjA</sup> δόμον κρυεροῦ<sup>AdjG</sup> Αἶδαο,  
 in feuchten des kalten  
 into dank of chill
- [153] νώνυμοι<sup>AdjN</sup> θάνατος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκπάγλους<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας,<sup>AdjN</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down over
- [156] αὖτις<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρη<sup>AdjD</sup>  
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden  
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον,<sup>AdjKmpA</sup>  
 gerechteres und besseres,  
 more just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον<sup>AdjA</sup> γένος, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη<sup>AdjN</sup> γενεὴ κατ'<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλεμός τε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλοπις αἰνή<sup>AdjN</sup>  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> ἐπταπύλω<sup>AdjD</sup> Θήβῃ, Καδμῆδι<sup>AdjD</sup> γαίῃ,  
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer  
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὠλεσε μαρναμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μήλων ἔνεκ<sup>Prp</sup> Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend Seiende wegen  
 fighting for sake of
- [163] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νήεσσιν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great

- [164] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην ἀγαγῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Ἐλένης ἐνεκ'<sup>Prp</sup> ἡγκόμοιο.<sup>AdjG</sup>  
nach geführt habend wegen schön haargen.  
to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἵ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort ja wohl die zwar  
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> δίχ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βίοτον καὶ<sup>Kon</sup> ἦθε' ὄπασσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
denen aber getrennt und gewährt habend  
to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατήρ ἐς<sup>Prp</sup> πείρατα γαίης.  
in  
to
- [168] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ναίουσιν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und die zwar sorgenfreien habend  
and those indeed carefree having
- [169] ἐν<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> νήσοισι παρ<sup>Prp</sup> Ὡκεανὸν βαθυδίνην,<sup>AdjA</sup>  
auf der Seligen neben tief wirbelnden,  
in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες, τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν  
glückliche denen honig süßen  
happy to those honey sweet
- [171] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔτεος θάλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
dreimal blühenden korn spender life giving  
thrice blooming
- [172] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὕφελλον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέμπτοισι<sup>AdjD</sup> μετεῖναι  
nicht mehr dann ich den Fünften  
no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν ἢ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.  
sondern oder zuvor oder danach  
but or before or afterwards
- [174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γένος ἔστι σιδήρεον<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἥμαρ  
jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals  
now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ<sup>Kon</sup> ὁἰζύος οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
und auch nicht irgend nachts  
and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χαλεπάς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
zugrunde gehend· schwere aber  
being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεμείξεται ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.  
but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ<sup>'Pt</sup> ὀλέσει καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
aber auch dieses der Sterblichen  
but also this of mortal
- [179] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεινόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.  
wenn wohl geboren werdend grau schläfige  
when ever being born grey templed
- [180] οὐδέ<sup>Kon</sup> πατήρ παίδεσσιν ὄμοιος<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παῖδες  
auch nicht gleich auch nicht irgend  
and not like and not at all
- [181] οὐδέ<sup>Kon</sup> ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ<sup>Kon</sup> ἔταιρος ἔταιρω,  
auch nicht und  
and not and
- [182] οὐδέ<sup>Kon</sup> κασίγνητος φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
auch nicht Freund wie das vorher doch.  
and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηράσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτιμήσουσι τοκῆας.  
sogleich aber alternd  
quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χαλεποῖς <sup>AdjD</sup> βάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔπεσσι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, <sup>AdjN</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> θεῶν ὅπιν εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδὲ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup>  
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben  
pitiless, and not having known· and not would they at least
- [186] γηράντεσσι <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> τοκεῦσιν ἀπὸ <sup>Prp</sup> θρεπτήρια δοῖεν.  
gealterten von  
to aged from
- [187] χειροδίκαι· <sup>AdjN</sup> ἔτερος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔτέρους <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν ἔξαλαπάξι·  
Faust rechtler· der eine aber des anderen  
force judging· one but of another
- [188] οὐδὲ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εύόρκου <sup>AdjG</sup> χάρις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσσεται οὐδὲ <sup>Kon</sup> δικαίου <sup>AdjG</sup>  
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten  
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδὲ <sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> ὥεκτῆρα καὶ <sup>Kon</sup> ὕβριν  
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und  
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χερσί· καὶ <sup>Kon</sup> αἰδὼς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσται, βλάψει δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κακὸς <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀρείονα <sup>AdjKmpA</sup> φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς <sup>AdjD</sup> ἐνέπιων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅρκον ὁμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν δੂζυροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄπασι <sup>AdjD</sup>  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος <sup>AdjN</sup> κακόχαρτος <sup>AdjN</sup> ὄμαρτήσει στυγερώπης. <sup>AdjG</sup>  
miss tönend schlecht gesintt mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ <sup>Kon</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ὀλυμπον ἀπὸ <sup>Prp</sup> χθονὸς εὐρυοδείης <sup>AdjG</sup>  
und dann ja zu von weit straßigen  
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν <sup>AdjD</sup> φάρεσσι καλυψαμένω <sup>DuD</sup> <sub>AorMed</sub> χρόα καλὸν <sup>AdjA</sup>  
mit weißen bedeckt habend schöne  
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων <sup>AdjG</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> φῦλον ἵτον προλιπόντ' <sup>DuN</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνθρώπους  
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend  
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ <sup>Kon</sup> Νέμεσις· τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λείψεται ἄλγεα λυγρὰ <sup>AdjN</sup>  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς <sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι· κακοῦ <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen des Übels aber nicht  
for mortal of evil but not
- [200] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἴνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοῖς. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·  
now but thinking and to themselves.
- [201] ὡδ' <sup>Adv</sup> ἥρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον <sup>AdjA</sup>  
so thus bunt halsige  
thus many colored necked
- [202] ὕψι <sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> νεφέεσσι φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄνυχεσσι μεμαρπώς. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
hoch sehr in tragend gepackt habend·  
on high very in carrying having seized·
- [203] ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔλεόν, <sup>AdjA</sup> γναμπτοῖσι <sup>AdjD</sup> πεπαρμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὄνυχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um  
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν <sup>ArtA</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐπικρατέως <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν.  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, AdjV τί<sup>A</sup> Pr λέληκας ἔχει νύ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἀρείων. AdjKmpN  
 "du Unglückliche, was nun dich viel besser.  
 "strange one, why now you much stronger.
- [206] τῇ<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>D</sup> Pr σ'<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἄγω καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδὸν ἔοῦσαν<sup>A</sup> PrÄkt  
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·  
 there but where you ever I indeed and being.
- [207] δεῖπνον δ',<sup>Pt</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κ',<sup>Pt</sup> ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ<sup>Kon</sup> μεθήσω.  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλῃ πρὸς<sup>Prp</sup> κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιφερίζειν.  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε<sup>Pt</sup> στέρεται πρός<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει.  
 und zu auch  
 and besides and
- [210] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' ὁκυπέτης<sup>AdjN</sup> ἵρηξ, τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὕρνις.  
 so schnell fliegend weit flügelig  
 thus swift flying long winged
- [211] ὥ<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀκουε δίκης μηδ',<sup>Kon</sup> ὕβριν ὄφελλε.  
 ο du aber und nicht  
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κακή<sup>AdjN</sup> δειλῶ<sup>AdjD</sup> βροτῷ, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup>  
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut  
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ὥηδῶς<sup>Adv</sup> φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ<sup>Pt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρωσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄτησιν· ὁδὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρηψι<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν  
 hinein geraten habend aber dem anderen  
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη δ',<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕβριος<sup>G</sup> ἴσχει  
 besser zu den gerechten Dingen· aber über  
 better into the just things· but over
- [216] ἔς<sup>Prp</sup> τέλος ἔξελθοϋσα<sup>N</sup> AorSAkt παθῶν<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.  
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten haben aber auch törichter  
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρέχει Ὄρκος ἄμα<sup>Adv</sup> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν.  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δίκης ύόθος ἐλκομένης<sup>G</sup> PrÄkt ἦ<sup>D</sup> Pr κ'<sup>Pt</sup> ἀνδρες<sup>A</sup> ἄγωσι  
 der aber gezogen werden wohin wohl  
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
 Geschenk fresser, krummen aber  
 gift eating, with crooked but
- [220] ἡ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔπεται κλαίουσα<sup>N</sup> PrÄkt πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> ἥθεα λαῶν,  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη,<sup>N</sup> AorM/P κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι φέρουσα,<sup>N</sup> PrÄkt  
 bekleidet seiend, Übel bringend,  
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οἱ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἔξελάσωσι καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ιθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔνειμαν.  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> δίκας ξείνοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδήμοισι<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν  
 die aber den Fremden und den Einheimischen  
 who but to strangers and to townsfolk
- [224] ιθείας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr παρεκβαίνουσι δικαίου,<sup>AdjG</sup>  
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,  
 straight and not anything of just,

- [225] τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀνθεῦσιν ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 denen aber in in ihr.  
 for those but in her.
- [226] εἰρήνη δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> γῆν κουροτρόφος, AdjN οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst  
 but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.  
 mühsamen weit blickender  
 grievous wide seeing
- [228] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ιθυδίκησι<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσι λιμὸς ὄπηδεῖ  
 auch nicht jemals gerade richtenden bei  
 nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄτῃ, θαλίης δὲ<sup>Pt</sup> μεμηλότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔργα νέμονται.  
 auch nicht aber am Herzen liegende  
 nor but having been a care
- [230] τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φέρει μὲν<sup>Pt</sup> γαῖα πολὺν<sup>AdjA</sup> βίον, οὕρεσι δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς  
 denen zwar viel aber  
 for those indeed much but
- [231] ἄκρη<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φέρει βαλάνους, μέσση<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελίσσας.  
 Spitze zwar auch Mitte aber  
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> δῖες μαλλοῖς καταβεβρίθασι.  
 woll tragend aber  
 wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες ἔοικότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> τέκνα γονεῦσι.  
 aber ähnliche  
 but like
- [234] θάλλουσιν δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθοῖσι<sup>AdjD</sup> διαμπερές<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηῶν  
 aber den Guten fortwährend· auch nicht auf  
 but in good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ<sup>Pt</sup> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
 aber korn spendender  
 but life giving
- [236] οἵ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὕβρις τε<sup>Pt</sup> μέμηλε κακὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα,  
 denen aber auch schlecht und verwegene  
 for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.  
 denen aber weit blickender  
 for them but wide seeing
- [238] πολλάκι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύμπασα<sup>AdjN</sup> πόλις κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
 oft auch ganz gesamt des schlechten  
 often and all together of evil
- [239] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλιτραίνη καὶ<sup>Kon</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανάαται.  
 wer immer und frevelhafte  
 whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
 denen aber vom Himmel her sehr  
 for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> λαοί.  
 zugleich und aber  
 together and but
- [242] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> οἴκοι  
 auch nicht aber  
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου<sup>AdjG</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup>  
 olympischen· ein ander Mal aber wieder  
 Olympian· at another time but again
- [244] ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στρατὸν εύρὺν<sup>AdjA</sup> ἀπώλεσεν ἦ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
 oder deren ja breites oder der ja  
 either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἦ<sup>Kon</sup> νέας ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 oder im deren.  
 or in of them.

- [246] ὡ̄ι βασιλῆς, ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταφράζεσθε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
οἱ ihr aber auch selbst  
you but and yourselves
- [247] τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην· ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἔόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese this nahe denn unter seiend  
near for among being
- [248] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> φράζονται ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν  
Unsterbliche so viele krummen  
immortals as many as with crooked
- [249] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
einander one another nicht not achtend.  
one another not caring.
- [250] τρὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μύριοι<sup>AdjN</sup> εἰσιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
dreimal denn zehntausend auf viel nährenden  
thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς φύλακες θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
Unsterbliche der sterblichen  
immortal of mortal
- [252] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>A</sup> φυλάσσουσιν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
die ja auch und verwegene  
who indeed and and reckless
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἴλαν.  
sich umgelegt habend, überall umher gehend auf  
having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber auch aus geborene,  
the but also born from,
- [255] κυδρή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αἰδοῖη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπον ἔχουσιν,  
ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
glorious and modest and who
- [256] καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ὥποτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτῃ σκολιῶς<sup>Adv</sup> ὄνοτάζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend,  
and then whenever ever someone him her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πάρ<sup>Prp</sup> Διὶ πατρὶ καθεζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Κρονίωνι  
sogleich bei sich nieder setzend  
straightway beside sitting down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων<sup>AdjG</sup> νόον, ὅφροι<sup>Kon</sup> ἀποτείση  
der Ungerechten damit  
unjust so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λυγρὰ<sup>AdjA</sup> νοεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die traurige sinnend  
who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ<sup>Adv</sup> παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς<sup>Adv</sup> ἐνέποντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
anders krumb sprechend.  
another way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,  
dies alles beachtend,  
these guarding,
- [262] δωροφάγοι, <sup>AdjV</sup> σκολιέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δικέων ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> λάθεσθ  
Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar  
gift devourers, of crooked but upon altogether
- [263] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχει ὀνὴρ ἄλλω<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,  
whereby to himself evils to another evils making,
- [264] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> βουλὴ τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βουλεύσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> κακίστη.<sup>AdjSupN</sup>  
der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.  
the but bad to the having devised worst.
- [265] πάντα<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
alles gesehen habend und alles begriffen habend  
all having seen and all having understood

- [266] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τάδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθει  
und nun dies alles, wenn wohl  
and now these, if indeed  
und nicht ihn  
nor him
- [267] οἵην<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην πόλις ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔέργει.  
welche ja auch diese innen  
what sort indeed and this within
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> νιός, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα δίκαιον<sup>AdjA</sup>  
noch mein da schlechten gerecht  
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ<sup>Kon</sup> μείζω<sup>AdjKmpA</sup> γε<sup>Pt</sup> δίκην ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει.  
wenn größere doch ungerechter  
if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.<sup>AdjA</sup>  
aber diese doch noch nicht rat klugen.  
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ω̄<sup>ij</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆστο<sup>AdjD</sup>  
ο du aber dies alles in deinen  
O you but these among your own
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> δίκης ἐπάκουε, βίης δ'<sup>Pt</sup> ἐπιλήθεο πάμπαν.<sup>Adv</sup>  
und nun aber ganz und gar.  
and now but entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
dieses denn for
- [275] ἰχθύσι μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰωνοῖς πετενοῖς<sup>AdjD</sup>  
zwar und und fliegenden  
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκη ἔστι μετ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
einander, da nicht bei ihnen.  
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ'<sup>Pt</sup> ἔδωκε δίκην, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
aber die viel beste  
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλῃ τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαιο<sup>AdjA</sup> ἀγορεῦσαι  
wenn denn jemand wohl die Gerechten  
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὅλβον διδοῖ εύρυοπα<sup>Adj</sup> Ζεύς·  
erkennend, dem zwar und weit blickend  
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μαρτυρίησιν ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον ὄμόσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl willig geschworen habend  
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίκην βλάψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νήκεστον<sup>AdjA</sup> ἀασθῆ,  
in aber geschädigt habend unheilbar  
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμαυροτέρῃ<sup>AdjKmpN</sup> γενεὴ μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται·  
dessen aber auch dunkler später  
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'<sup>Pt</sup> εὔροκου<sup>AdjG</sup> γενεὴ μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber eides treuen später besser.  
but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθλὸς<sup>AdjA</sup> νοέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐρέω, μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε Πέρση·  
dir aber ich Gutes denkend sehr  
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κακότητα καὶ<sup>Kon</sup> ἵλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν ἐλέσθαι  
die zwar dir eben und scharen weise  
the indeed to you and in swarms
- [286] ὥηδίως<sup>Adv</sup> λείη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀδός, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγγυθ<sup>Adv</sup> ναίει·  
leicht- eben zwar sehr aber nahe  
easily smooth indeed very but near

- [287] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν  
der aber vor her  
of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅρθιος<sup>AdjN</sup> οἴμος ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
unsterbliche· lang aber und steil zu ihr  
immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ<sup>Kon</sup> τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται,  
und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel  
and rough the first· when but into peak
- [290] ὥηδήν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> πέλει, χαλεπή<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔοῦσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
leicht ja danach schwierig zwar seiend.  
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πανάριστος,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει  
dieser zwar ganz bester, wer sich selbst alles  
this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τά<sup>ArtA</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ἥσιν ἀμείνω.<sup>AdjKmpA</sup>  
beraten habend die wohl danach und bis zu besseres.  
having considered the things indeed then and into better.
- [293] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάκευνος<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πίθηται·  
gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden  
good but again and that one who well to one having spoken
- [294] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νοέῃ μήτ<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend  
who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ βάλληται, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ἀχρήϊος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
in der aber wiederum nutzlos  
in who but again useless
- [296] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔφετμῆς  
sondern du doch unsrer erinnert habend immer  
but you indeed of our having remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον<sup>AdjV</sup> γένος, ὅφρα<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λιμὸς  
edles damit dich  
noble so that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐϋστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ  
aber dich schön bekränzte  
but you well wreathed
- [299] αἰδοίη,<sup>AdjN</sup> βιότου δὲ<sup>Pt</sup> τεὴν<sup>AdjA</sup> πυμπλῆσι καλιήν.  
ehrwürdige, aber deine  
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῷ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρί·  
denn dir ja ganz und gar dem Untätigen zugehörig  
for to you altogether to idle companion
- [301] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
dem aber und wer wohl untätig  
to him but and who indeed idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἴκελος<sup>AdjN</sup> ὄργήν,  
dick schwänzigen gleich  
stingless like
- [303] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοῖ<sup>AdjN</sup>  
die und Untätige  
who and idle
- [304] ἔσθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργα φίλ<sup>AdjA</sup> ἔστω μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν,  
essend· dir aber liebe maß volle  
eating· to you but dear moderate
- [305] ὕς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὠραίουσβιότου πλήθωσι καλιαί.  
damit wohl dir ja  
so that indeed to you
- [306] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργων δὲ<sup>Pt</sup> ἄνδρες πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀφνειοί<sup>AdjN</sup> τε, Pt  
aus of aber viel vieh ige und reiche und,  
out of but many flocks also rich and,

- [307] καὶ<sup>Kon</sup> τ.<sup>Pt</sup> ἐργαζόμενος<sup>N</sup> Präm/P πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
 und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
 and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖς· μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στυγέουσιν ἀεργούς.<sup>AdjA</sup>  
 und sehr denn Untätige.  
 and very for idle.
- [309] ἔργον δ.<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄνειδος, ἀεργύη δέ<sup>Pt</sup> τ.<sup>Pt</sup> ὄνειδος.  
 aber nichts aber auch  
 but nothing but also
- [310] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐργάζη, τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr ζηλώσει ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 wenn aber wohl bald dich der Untätige  
 if but indeed soon you idle
- [311] πλούτεῦντα<sup>A</sup> PräAkt πλούτω δ.<sup>Pt</sup> ἀρετὴ καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ὄπηδεῖ.  
 reichend- aber und  
 being rich- but and
- [312] δαίμονι δ.<sup>Pt</sup> οἶος<sup>N</sup> Pr ἔησθα, τὸ<sup>ArtA</sup> ἐργάζεσθαι ἄμεινον,<sup>AdjKmpA</sup>  
 aber wie geartet das besser,  
 but such the better,
- [313] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
 wenn wohl von fremden törichten  
 if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργον τρέψας<sup>N</sup> AorAkt μελετᾶς βίου, ὥς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr κελεύω.  
 zu gewendet habend wie dich  
 into having turned as you
- [315] αἰδώς δ.<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftig seienden  
 but not good in need
- [316] αἰδώς, ᾧ<sup>N</sup> Pr τ.<sup>Pt</sup> ἄνδρας μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται ἡδὲ<sup>Kon</sup> ὄνινησιν.  
 die auch sehr und  
 which and greatly and
- [317] αἰδώς τοι<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνολβίῃ, θάρσος δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅλβῳ.  
 ja zu aber zu  
 for you toward but toward
- [318] χρήματα δ.<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀρπακτά,<sup>AdjN</sup> θεόσδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἄμεινω<sup>AdjKmpN</sup>  
 aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser.  
 but not seized, god given by much better.
- [319] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> χερσὶ βίῃ μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅλβον ἔληται,  
 wenn denn jemand auch großen  
 if for someone and great
- [320] ἦ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης ληίσσεται, οἴα<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 oder der eben von welche auch viele  
 or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ  
 wenn wohl ja  
 when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ<sup>Pt</sup> τ.<sup>Pt</sup> ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
 aber auch  
 but and
- [323] ὥεια<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δέ<sup>Pt</sup> οἴκον  
 leicht aber ihn aber  
 easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ<sup>D</sup> Pr παῦρον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ.<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.  
 diesem, kurz aber auch auf  
 that one, a little but and for
- [325] ισονομον<sup>Adv</sup> δ.<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr θ'.<sup>Pt</sup> ίκέτην ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ξεῖνον κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει,  
 gleich aber wer auch wer auch Böses  
 equally but who and who and evil
- [326] ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτοιο ἔοῦ<sup>G</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέμνια βαίνῃ  
 wer auch seines auf  
 who and of his own upon
- [327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια<sup>AdjA</sup> ὥεζων, N PräAkt  
 heimlichen Unzeitiges tuend,  
 secret at the right time doing,

[328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανδ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
wer auch irgend jemandes  
who and of someone  
verwaiste  
orphan

[329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> γονῆα γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γήραος ούδῶ  
wer auch alten mit Übel auf  
who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῦσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπέεσσι·  
harten angreifend  
with harsh addressing

[331] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίεται, ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελευτὴν  
dem aber ja dir selbst  
to him but indeed surely himself  
zu aber  
but

[332] ἔργων ἀντ<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπήν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔεργ' ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich törichten  
but you of these indeed entirely reckless minded

[334] κὰδ<sup>Prp</sup> δύναμιν δ'<sup>Pt</sup> ἔρδειν ἵερ' ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν  
nach aber unsterblichen  
according to but immortal

[335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρῶς<sup>, Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> μηρία καίειν.  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπονδῆσι θύεσσι τε<sup>Pt</sup> ιλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at another time but and

[337] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>'Kon</sup> εὐնάζῃ καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φάος ἴερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy

[338] ὡς<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥλαον<sup>AdjA</sup> κραδίην καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἔχωσιν,  
so dass wohl dir geneigtes und  
so that indeed for you gracious and

[339] ὄφρ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>η</sup> κλῆρον, μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>AktA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος<sup>. N</sup><sub>Pr</sub>  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so that of others not the your own another.

[340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα καλεῖν, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐχθρὸν<sup>AdjA</sup> ἔᾶσαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy

[341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
den aber am meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of you near

[342] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> χρῆμ' ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι<sup>AdjN</sup> ἔκιον, ζώσαντο δὲ<sup>Pt</sup> πηοί.  
ungegütet aber  
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων, ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
schlechter so viel auch guter sehr  
bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι<sup>Pt</sup> τιμῆς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
dir wer auch guten·  
indeed who and good·

[346] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτων κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη.  
auch nicht wohl wenn nicht schlecht  
nor ever if not bad

[347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετρεῖσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> γείτονος, εὖ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποδοῦναι,  
gut zwar bei gut aber  
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ, καὶ<sup>Kon</sup> λάιον<sup>AdjKmpA</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύνηαι,  
dem selben dem besseres wenn wohl  
with the same the and better if indeed
- [349] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηζῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὔρης.  
damit wohl brauchend auch in später sicheres  
so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν· κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα ἵστ<sup>Adv</sup> ἄτησι.  
nicht schlechte schlechte gleich  
not bad bad equal
- [351] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φιλεῖν, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> προσεῖναι.  
den Liebenden und dem Herantretenden approaching  
the loving and to the approaching
- [352] καὶ<sup>Kon</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> δῷ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δῷ.  
und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξδωκεν, ἀδώτῃ δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξδωκεν.  
zwar jemand aber nicht jemand  
indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα.  
gut, Räuber aber schlecht,  
good, seizing but bad,
- [355] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἔθέλων, N<sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> μέγα, Adv δώῃ,  
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
who indeed for ever willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τέρπεται ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν·  
an und den gemäß  
in the and as according to
- [357] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔληται ἀναιδέστη φιθίσας, N<sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl selbst gehorcht habend,  
who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔόν, A<sub>PräM/P</sub> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐπάχνωσεν φίλον<sup>AdjA</sup> ἥτορ.  
auch auch klein seiend, dies doch lieb es  
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖο  
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem  
if for ever even a small upon small
- [360] καὶ<sup>Kon</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδοις, τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο.  
und oft dieses bald wohl groß auch dies  
and often this soon ever great and dies
- [361] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔόντι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> φέρει, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀλέξεται αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν.  
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκῳ κατακείμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνέρα κήδει·  
auch nicht dies doch im liegend  
nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἶναι, ἐπει<sup>Kon</sup> βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν<sup>Adv</sup>  
zu Hause besser da schädlich das draußen.  
at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλέσθαι, πῆμα δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
gut zwar des Vorhandenen aber  
good indeed being present aber but
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
des Abwesenden dies dich  
being absent the things you
- [366] ἀρχομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> λήγοντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κορέσασθαι,  
beim Beginnenden aber und beim Endenden  
of beginning but and of ceasing
- [367] μεσσόθι<sup>Adv</sup> φείδεσθαι· δειλὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte schlimm aber am  
in the middle wretched but in
- [368] μισθὸς δέ<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω.  
aber dem Freund abgesprochen sicher  
but dear having been agreed sure

[369] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτω γελάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μάρτυρα θέσθαι·  
und auch gelacht habend auf  
and also having smiled for

[370] πίστεις δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὥμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπιστίαι ὠλεσαν ἄνδρας.  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and

[371] μηδὲ<sup>Kon</sup> γυνή σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νόον πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἔξαπατάτω  
auch nicht dich Hinterteil geschmückte  
nor you wagging rump

[372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεὴν<sup>AdjA</sup> διφώσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλιήν.  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> φιλήτησιν.  
wer aber der ja  
who but that indeed

[374] μουνογενῆς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάϊς εἴη πατρῷον<sup>AdjA</sup> οἴκον  
einzig geboren aber väterlichen  
only born but paternal

[375] φερβέμεν· ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀξέεται ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν.  
so denn in  
thus for in

[376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάνοι ἔτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ' ἐγκαταλείπων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alt aber einen anderen zurücklassend.  
old but another leaving behind.

[377] ὁεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι Ζεὺς ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὥλβον.  
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches  
easily then ever for the more boundless

[378] πλείων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη, μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιθήκη.  
mehr zwar der Mehreren größer aber  
more indeed of more greater but

[379] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν<sup>Prp</sup> φρεσὶ σῇσιν,<sup>AdjD</sup>  
dir aber wenn in deinen,  
for you but if in your own,

[380] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν, καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον ἐπ<sup>Pt</sup> ἔργῳ ἔργαζεσθαι.  
so und auf  
thus and upon

[381] Πληγάδων Ἀτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομενάων<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
Atlas geborenen aufgehend seienden  
of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ<sup>Pt</sup> δυσομενάων.<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
aber untergehend seienden.  
but of setting.

[383] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥματα τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die ja dir eben und auch vierzig  
who indeed to you and also forty

[384] κεκρύφαται, αὗτις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περιπλομένου<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des umlaufenden  
again but of revolving

[385] φαίνονται τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοιο<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> σιδήρου.  
die ersten des geritzt werden  
the first of being notched

[386] οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὶ<sup>Pt</sup> πεδίων πέλεται νόμος οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θαλάσσης  
dieser dir eben die auch  
this indeed who and

[387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ' οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄγκεα βησσήεντα<sup>AdjA</sup>  
nahe die auch tief eingesenkte  
near who and deep valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπόπροθι,<sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,  
wogend seienden weit ab, fruchtbaren  
waving far away, rich



- [410] οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀναβαλλόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μελέτη δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον ὁφέλλει·  
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben  
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμβολιεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.  
immer aber aufschub arbeitend  
always but delaying working
- [412] ἡμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λήγει μένος δέξεος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο  
wenn ja der scharfen  
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, <sup>AdjG</sup> μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὁμβρήσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>  
brütenden, herbstlichen geregnet haben  
burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, <sup>AdjG</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέπεται βρότεος<sup>AdjN</sup> χρῶς  
sehr starken, danach aber sterblich  
very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἔλαφρότερος<sup>AdjKmpN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Σείριος ἀστὴρ  
viel leichter· ja denn dann  
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς κηριτρεφέων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
ein wenig über Wachs genährter  
a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, <sup>Adv</sup> πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
am Tage, mehr aber auch  
by day, more but and
- [418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται τμηθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> σιδήρω  
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend  
then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δέ<sup>Pt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει, πτόρθοιό τε<sup>Pt</sup> λήγει·  
aber zum Boden auch  
but to the ground and
- [420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> ὑλοτομεῖν μεμνημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὥρια<sup>AdjA</sup> ἔργα·  
dann also erinnert seiend zeit gerechte  
then indeed having remembered seasonal
- [421] ὅλμον μὲν<sup>Pt</sup> τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν, ὑπερον δέ<sup>Pt</sup> τρίπηχυν, <sup>AdjA</sup>  
zwar drei füßig aber drei Ellen lang,  
indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δέ<sup>Pt</sup> ἐπταπόδην<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὔτω<sup>Adv</sup>  
aber sieben füßig sehr denn nun dir eben passend so·  
but seven footed very for now indeed fitted thus.
- [423] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄκταπόδην, <sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφῦράν κε<sup>Pt</sup> τάμοιο.  
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl  
if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ<sup>AdjD</sup> ἀμάξῃ,  
drei Spannen lang aber zehn speichigem  
three spans but for ten thong
- [425] πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> κάλα· φέρειν δέ<sup>Pt</sup> γύην, ὅτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εύρης,  
viele sehr gebogene aber wenn wohl  
many over curved but when ever
- [426] εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον, κατ<sup>Prp</sup> ὅρος διζήμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄρουραν,  
in über suchend seiend oder über  
into down seeking or down
- [427] πρόνινον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βουσὸν ἀροῦν ὀχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἔστιν,  
Eichen holz· der denn am stärksten  
oak made· which for indeed strongest
- [428] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Αθηναίης δμῶος ἐν<sup>Prp</sup> ἐλύματι πίξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
wenn wohl in befestigt habend  
when ever in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> προσαρήρεται ίστοβοῆι.  
genähert habend having brought near

- [430] δοιὰ<sup>AdjDuA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> οἴκον,  
 zwei Stück aber erschafft habend im  
 two but having worked down into
- [431] αὐτόγυνον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πηκτόν, <sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup>  
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·  
 self bent and put together, since much better thus·
- [432] εἰ<sup>Kon</sup> χ'<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀξαις, ἔτερον<sup>AdjA</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶ βάλοιο.  
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> πτελέης ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ιστοβοῆς.  
 aber oder am wurnfreiesten  
 but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ<sup>Pt</sup> γύην. βόε δ'<sup>Pt</sup> ἐνναετήρω<sup>AdjDuA</sup>  
 aber aber neun jährig  
 but and nine years old
- [435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτῆσθαι· τῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> σθένος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλαπαδνόν.<sup>AdjN</sup>  
 männliche male two der beiden denn nicht ermattend·  
 male two of them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε.<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ἔργαζεσθαι ἀρίστω.<sup>AdjSupDuN</sup>  
 haltend seiend· die beiden die Besten.  
 having· the two best.
- [437] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔρισαντε<sup>DuN</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αὔλακι κὰμ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄροτρον  
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar  
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργον ἔτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετῆς<sup>AdjN</sup> αἰζηδὸς ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τετράτρυφον,<sup>AdjA</sup> ὀκτάβλωμον,<sup>AdjA</sup>  
 zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
 having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἔργου μελετῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ιθείην<sup>AdjA</sup> αὔλακ' ἐλαύνοι,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεθ'<sup>Prp</sup> ὁμήλικας, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργῳ  
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf  
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὕ<sup>PT</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having· of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισπορήν ἀλέασθαι·  
 und  
 and
- [445] κουρότερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ μεθ'<sup>Prp</sup> ὁμήλικας ἐπιοίηται.  
 jünger denn mit  
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ',<sup>Pt</sup> εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγύης,<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
 von oben aus jährlich gerufen habend,  
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀρότοιο τε<sup>Pt</sup> σῆμα φέρει καὶ<sup>Kon</sup> χείματος ὕρην  
 die auch auch und  
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ,<sup>AdjG</sup> κραδίην δ'<sup>Pt</sup> ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.<sup>AdjG</sup>  
 des Regnerischen, aber ochsen losen·  
 of rainy, but without counsel·
- [450] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν ἔλικας<sup>AdjA</sup> βόας ἐνδον<sup>Adv</sup> ἔόντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·  
 indeed then curly horned within being·

[451] ὁγίδιον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔπος εἰπεῖν· "βόες δὸς καὶ<sup>Kon</sup> ἄμαξαν· "

leicht denn und  
easy for and

[452] ὁγίδιον<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπανήνασθαι· "πάρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔργα βόεσσιν."

leicht aber "bereit aber  
easy but "ready but

[453] φησὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φρένας ἀφνεὶς<sup>AdjN</sup> πήξασθαι ἄμαξαν·

aber reich  
but rich

[454] νήπιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> οἴδ'. ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δούρατ' ἀμάξης,

töricht, auch nicht dieses hundred aber auch  
foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην ἔχεμεν οἰκῆια<sup>AdjA</sup> θέσθαι.

deren vorher häusliche  
of these beforehand household

[456] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἄροτος θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανῆη,

wenn wohl ja zuerst den Sterblichen  
when ever indeed first to mortals

[457] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἔφορμηθῆναι, ὅμῶς<sup>Adv</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός, N<sub>Pr</sub>  
ja dann gleich auch und selbst,  
indeed then together and also himself,

[458] αὕην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διερὴν<sup>AdjA</sup> ἀρώνων ἀρότοιο καθ<sup>Prp</sup> ὥρην,

trocken und feucht gemäß  
dry and wet according to

[459] πρῶ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων, N<sub>PräAkt</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> πλήθωσιν ἄρουραι.

früh sehr eilend, damit dir ja  
early very hastening, in order that for you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ<sup>Pt</sup> νεωμένη<sup>N</sup> PerM/P οὖ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀπατήσει·  
aber neu gepflügte nicht dich  
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ<sup>Pt</sup> σπείρειν ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἄρουραν.

aber noch erleichternde  
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων εύκηλήτειρα.<sup>AdjN</sup>

Abwehr helfend gut beruhigend.  
warding off soothing one.

[463] εὔχεσθαι δὲ<sup>Pt</sup> Διὶ χθονίω<sup>AdjD</sup> Δημήτερὶ θ'<sup>Pt</sup> ἀγνῆ<sup>AdjD</sup>

aber erd nahen auch heiligen  
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρύθειν Δημήτερος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτήν,

vollendet heilige  
fully holy

[465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>AdvSupA</sup> ἀρότου, ὅτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἔχετλης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὕρπηκι βοῶν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτον ἵκηαι

genommen habend auf  
having taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων<sup>G</sup> PräAkt μεσάβων.<sup>N</sup> PräAkt δ'<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup>

der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten  
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων<sup>N</sup> PräAkt μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend  
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων.<sup>N</sup> PräAkt εὐθημοσύνη γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>

bedeckend. denn beste  
burying. for best

[470] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ<sup>Pt</sup> κακίστῃ<sup>AdjSupN</sup>

den Sterblichen aber schlechteste.  
for mortals but worst.

- [471] ὡδέ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ξραζε,<sup>Adv</sup>  
so thus wohl indeed erd wärts,  
thus indeed to ground,

[472] εἰ<sup>Kon</sup> τέλος αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> Ολύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὄπαζοι,  
wenn if er selbst hinterher der Olympier Gutes  
if himself from behind Olympian good

[473] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔσλπα  
aus aber und dich  
out of but and you

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔόντος.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nehmenden taking innen within seienden.  
taking within being.

[475] εὔοχθέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ζειαὶ πολιὸν<sup>AdjA</sup> οὐρὶ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
gut zechend aber graues auch nicht zu toward andere  
feasting well but grey nor toward others

[476] αὐγάσεαι· σέο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ κεχρημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔσται.  
deiner aber ein anderer bedürftig seiend  
of you but another having needed

[477] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο τροπῆς ἀρώας χθόνα δῖαν,<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl heilige,  
if but indeed bright,

[478] ἥμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀμήσεις ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἔέργων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sitzend sitting weniges um zurück haltend,  
sitting a little around keeping off,

[479] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κεκονυμένος,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,  
facing binding having been dusted, not very rejoicing,

[480] οἴσεις δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φορμῷ παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θηήσονται.  
aber in wenige aber dich you

[481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοιος<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς νόος αἰγιλοῖο,<sup>AdjG</sup>  
ein andermal aber anders Aigis tragenden,  
at another time but different aegis bearing,

[482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.  
schwer aber sterblichen  
hard but mortal

[483] εἰ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὄψ<sup>Adv</sup> ἀρόσης, τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κέν<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> φάρμακον εἴη·  
wenn ja wohl spät dies wohl dir ja  
if indeed indeed late this indeed for you

[484] ἥμος<sup>Kon</sup> κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν<sup>Prp</sup> πετάλοισι  
wenn when in in

[485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> τέρπει δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὺς ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,  
das zuerst, aber auf over grenzenlose  
the first, but over boundless

[486] τῆμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς ὕοι τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥματι μηδ<sup>Kon</sup> ἀπολήγοι,  
dann then am dritten auch nicht  
then the third and not

[487] μήτ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βοὸς ὀπλὴν μήτ<sup>Kon</sup> ἀπολείπων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weder nun überbietend noch zurücklassend-  
neither then exceeding nor leaving off-

[488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὁψαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζοι.  
so wohl  
thus indeed

[489] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ δ'<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσεο· μηδὲ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λήθοι  
im aber gut alles und nicht dich  
in but well all nor you

[490] μήτ<sup>Kon</sup> οὐρὶος<sup>AdjN</sup> ἔαρ γινόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πολιὸν<sup>AdjA</sup> μήθ<sup>Kon</sup> ὄμβρος.  
weder werdendes graues noch zeitiger  
neither becoming grey nor seasonal

[491] πὰρ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ίθι χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην  
zu aber ehenen und dicht gedrängte  
to beside but brazen and close pressed

- [492] ὥρη χειμερίῃ, <sup>AdjD</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> κρύος ἀνέρα *χρ*γων  
 winterlichen, wenn immer  
 wintry, whenever
- [493] ἴσχάνει, <sup>Adv</sup> ζνθα<sup>Pt</sup> ἄσκονος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ μέγα<sup>Adv</sup> οἶκον ὄφέλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly
- [494] μή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κακοῦ<sup>AdjG</sup> χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des schlechten  
 lest you of bad
- [495] σὺν<sup>Prp</sup> πενίῃ, λεπτῇ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παχὺν<sup>AdjA</sup> πόδα χειρὶ πιέζῃς.  
 mit dünn aber dicken  
 with slender but thick
- [496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀεργός<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, κενεὴν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα μίμνων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 viele aber untätiger leere auf  
 many but idle empty upon wartend,  
 waiting,
- [497] χρηζῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βιότοιο, κακὰ<sup>AdjA</sup> προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürfend Übles  
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having needed
- [499] ἡμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λέσχῃ, τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ<sup>Pt</sup> δμώεσαι θέρευες ἔτι<sup>Adv</sup> μέσου<sup>AdjG</sup> ἔόντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber noch mittleren seienden·  
 but still of mid being·
- [501] "οὐκ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always
- [502] μῆνα δὲ<sup>Pt</sup> Ληναιῶνα, κάκ<sup>AdjA</sup> ἡματα, βουδόρα<sup>AdjA</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup>  
 aber schlechte Rind häutige alle,  
 but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλεύασθαι καὶ<sup>Kon</sup> πηγάδας, αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Βορέαο δυσηλεγέες<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν,  
 geblasen habend verderbliche  
 having blown baneful
- [505] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Θρήκης ἵπποτρόφου<sup>AdjG</sup> εὔρει<sup>AdjD</sup> πόντω  
 der auch durch pferde nährenden weiten  
 who also through horse nurturing on the wide
- [506] ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρινε, μέμυκε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> ὕλη·  
 hinein geblasen habend aber und  
 having blown upon but and
- [507] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς ὑψικόμους<sup>AdjA</sup> ἐλάτας τε<sup>Pt</sup> παχείας<sup>AdjA</sup>  
 viele aber hoch laubige auch dicke  
 many but high foliaged also thick
- [508] οὔρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης πιλνῷ χθονὶ πουλυβοτείρη<sup>AdjD</sup>  
 in viel nährenden  
 in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> βοῷ τότε<sup>Adv</sup> νήριτος<sup>AdjN</sup> ὕλη·  
 hinab fallend, und jede dann zahl lose  
 falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ<sup>Pt</sup> φρίσσουσ', οὐρὰς δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μέζε<sup>AdjA</sup> ἔθεντο·  
 aber unter Genitale  
 but under bellies
- [511] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> λάχνῃ δέρμα κατάσκιον.<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of them and shadowy· but now and of them

- [512] ψυχρὸς<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N</sup> PräAkt διάησι δασυστέρωνων<sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντων·<sup>G</sup> PräAkt  
 kalt seiend buschig brüstiger doch seiender.  
 cold being shaggy chested indeed being.
- [513] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ὥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδὲ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἴσχει,  
 und auch durch auch nicht ihn  
 and also through and not him
- [514] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> αἴγα ἄησι τανύτριχα<sup>AdjA</sup> πώεα δ'<sup>Pt</sup> οὕτι,<sup>Pt</sup>  
 und auch durch lang haarige· aber keineswegs,  
 and also through long haired· but not at all,
- [515] οὔνεκ<sup>Kon</sup> ἐπηεταναὶ<sup>AdjN</sup> τρίχες αὐτῶν,<sup>G</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> διάησι  
 weil reich dichte ihrer, nicht  
 because abundant of them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντα τίθησιν  
 rollend aber  
 crouching but
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> ἀπαλόχροος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διάησιν,  
 und durch der Jungfrau zart häutige nicht  
 and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἦ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> δόμων ἔντοσθε<sup>Adv</sup> φίλη<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι μίμνει,  
 die auch drinnen der lieben bei  
 who and within dear beside
- [519] οὕπω<sup>Adv</sup> ἔργα ίδυτα<sup>A</sup> PerAkt πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> Αφροδίτης,  
 noch nicht wissend viel goldenen  
 not yet having known much golden
- [520] εὖ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> λοεσσαμένη<sup>N</sup> AorM/P τέρενα<sup>AdjA</sup> χρόα καὶ<sup>Kon</sup> λίπ' ἐλαίω  
 gut auch ge badet habend zarte und  
 well and having bathed tender and
- [521] χρισαμένη<sup>N</sup> AorM/P μυχὴ<sup>AdjN</sup> καταλέξεται ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,  
 gesalbt habend inner innen  
 having anointed inmost within
- [522] ἤματι χειμερίῳ<sup>AdjD</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀνόστεος<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup> Pr πόδα τένδει  
 winterlichen, wenn knochen loser seinen  
 wintry, when boneless his own
- [523] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀπύρῳ<sup>AdjD</sup> οἴκῳ καὶ<sup>Kon</sup> ἥθεσι λευγαλέοισιν.<sup>AdjD</sup>  
 in auch feuer losen und elend lichen·  
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὁρμηθῆναι,  
 nicht denn ihm  
 not for to him
- [525] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κυανέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν δῆμόν τε<sup>Pt</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup>  
 sondern über schwarz gekleideter auch auch  
 but over dark hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 langsamer aber  
 more slowly but
- [527] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεραοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήκεροι<sup>AdjN</sup> ὑληκοῖται  
 und dann ja gehörnte und un gehörnte  
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν<sup>AdjA</sup> μυλιώντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρία βησσήεντα,<sup>AdjA</sup>  
 leid voll winselnd durch tief tälige,  
 piteous bleating throughout deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσὶ τοῦτο<sup>N</sup> Pr μέμηλεν,  
 und allen in dieses  
 and for all in this
- [530] οἱ<sup>D</sup> Pr σκέπα μαιόμενοι<sup>N</sup> PräM/P πυκινοὺς<sup>AdjA</sup> κευθμῶνας ἔχουσι  
 wo suchend dichte  
 for whom seeking close
- [531] κὰκ<sup>Prp</sup> γλάφυ πετρῆεν<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,<sup>AdjN</sup>  
 hinab felsige· dann ja gleich,  
 down rocky· then indeed equal,
- [532] οὐ<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτα ἔαγε, κάρη δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οὔδας ὁρᾶται.  
 dessen auch auf aber in  
 of whom and upon but into

[533] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νίφα λευκήν.<sup>AdjA</sup>  
dem ähnlich sich scheuend weiß  
to him like avoiding white.

[534] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω,  
und dann wie dich  
and then as you

[535] χλαῖνάν τε<sup>Pt</sup> μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερμόεντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα·  
auch weichen und saum reichen  
and soft and bordered

[536] στήμονι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κρόκα μηρύσασθαι·  
aber in geringem viel  
but in little much

[537] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιέσσασθαι, ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese damit dir  
her so that for you

[538] μηδ'<sup>Kon</sup> ὥρθαι<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν ἀειρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> σῶμα·  
noch aufrecht gehoben werdend längs  
nor upright being raised down along

[539] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
um aber mit Gewalt erschlagenen  
around but by force slain

[540] ἄρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
angepasste innen verdichtet habend·  
fitted inside having stuffed·

[541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρίφων, ὅπότε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κρύος ὕριον<sup>AdjN</sup> ἔλθῃ,  
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger  
first born but whenever ever seasonable

[542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νώτω  
damit auf  
so that upon

[543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
aber oben  
but above

[544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> οὕατα μὴ<sup>Pt</sup> καταδεύῃ.  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so that not

[545] ψυχρὴ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
kalt denn auch gefallen seienden,  
cold for and having fallen,

[546] ἡῶς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἀπ<sup>Prt</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
morgendlich aber auf von stern funkelnden  
morning but upon from starry

[547] ἀὴρ πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
feuer tragenden der Seligen über  
fire bearing of the blessed over

[548] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀρυσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποταμῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> αἰεναόντων,<sup>AdjG</sup>  
der auch geschöpft habend von immer fließenden,  
which and having drawn from ever flowing,

[549] ὑψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> γαίης ἀρθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο θυέλλη,  
hoch über gehoben worden seiend having been raised  
on high over

[550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> θῷ<sup>Pt</sup> ὕει ποτὶ<sup>Prp</sup> ἔσπερον,<sup>AdjA</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄησι,  
ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal  
at one time indeed and toward evening, at another time

[551] πυκνὰ<sup>AdjA</sup> Θρητίου<sup>AdjG</sup> Βορέω νέφεα κλονέοντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
dichte thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.

[552] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἔργον τελέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts  
him anticipating having completed homeward

[553] μή<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος ἀμφικαλύψῃ,  
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle  
lest ever you from heaven dark

[554] χρῶτα δὲ<sup>Pt</sup> μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη κατά<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> εἴματα δεύσῃ·  
aber nass herab auch  
but sodden down and

[555] ἀλλ.,<sup>Kon</sup> ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ<sup>Pt</sup> χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sondern denn allerschwierigste dieser,  
but for most hard this,

[556] χειμέριος,<sup>AdjN</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> προβάτοις, χαλεπός<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but

[557] τῆμος<sup>Adv</sup> τῷμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν, ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνέρι δὲ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη  
dann die Hälfte auf aber mehr  
then the half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακραὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort laufende  
long for driving on

[559] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυλασσόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τετελεσμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es für  
these guarding completed into

[560] ἵσοῦσθαι νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥματα, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> αὔτις<sup>Adv</sup>  
auch und bis die Zeit wohl wieder  
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ καρπὸν σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη.  
aller of all gemischte mixed

[562] εὖτ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after

[563] χειμέρι<sup>AdjA</sup> ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δή<sup>Pt</sup> ὥα<sup>Pt</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἀστὴρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἰερὸν<sup>AdjA</sup> ὥρον Ὡκεανοῖο  
verlassen habend heiligen sacred

[565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαλος.<sup>AdjN</sup>  
zuerst all leuchtend spät dämmrig.  
first all shining at dusk.

[566] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μέτ,<sup>Prp</sup> ὄρθογόν<sup>AdjN</sup> Πανδιονὶς<sup>AdjN</sup> ὥρτο χελιδὼν  
ihn aber danach hell rufende Pandion ische  
him but after early crying Pandionid

[567] ἐς<sup>Prp</sup> φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον<sup>AdjA</sup> ισταμένοιο.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
ins neu sich stellenden:  
to newly being set:

[568] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> οἴνας περιταμνέμεν· ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ.,<sup>Kon</sup> ὁπότ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φερέοικος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἀμ<sup>Prp</sup> φυτὰ βαίνη  
sondern wenn wohl haus tragender von auf  
but whenever ever house carrier from up

[570] Πληγάδας φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σκάφος οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht mehr  
fleeing, then indeed no longer

[571] ἀλλ.,<sup>Kon</sup> ἄρπας τε<sup>Pt</sup> χαρασσέμεναι καὶ<sup>Kon</sup> δμῶας ἐγείρειν.  
aber auch und  
but and also

[572] φεύγειν δὲ<sup>Pt</sup> σκιεροὺς<sup>AdjA</sup> θώκους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἡόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon

[573] ὥρη ἐν<sup>Prp</sup> ἀμήτου, ὅτε<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡέλιος χρόα κάρφει.  
in wenn auch  
in when and

- [574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim wärts  
then and homeward

[575] ὅρθου ἀνιστάμενος,<sup>N</sup> Präm/P τὸν<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἶη.  
auf stehend, damit dir ausreichend  
rising up, in order that for you sufficient

[576] ἡώς γὰρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔργοιο τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομέρεται αἴσαν,  
denn auch dritten  
for and third

[577] ἡώς τοι<sup>D</sup> προφέρει μὲν<sup>Pt</sup> ὄδοῦ, προφέρει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργου,  
dir zwar aber auch  
for you indeed but and

[578] ἡώς, ᾧ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> φανεῖσα<sup>N</sup> AorSAkt πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε κελεύθου  
die auch erschienen seind viele  
who and having appeared many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.  
den vielen auch auf  
to many and upon

[580] ἥμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκόλυμός τ'<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ  
wenn aber auch und tönen  
when but and also resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ' ἀοιδὴν  
sich nieder setzend hell  
sitting upon shrill

[582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτερύγων, θέρεος καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὕρη,  
dicht unter müh seligen  
thick under toilsome

[583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιόταται<sup>AdjSupN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰγεῖς, καὶ<sup>Kon</sup> οἴνος ἄριστος,<sup>AdjN</sup>  
dann fettest auch und besser,  
then fattest and and best,

[584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες, ἀφαυρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ ἄνδρες  
geilsten aber schwächsten aber dir  
most wanton but most feeble but for you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κεφαλὴν καὶ<sup>Kon</sup> γούνατα Σείριος ἄζει,  
weil und  
since and

[586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χρῶς ὑπὸ<sup>Prp</sup> καύματος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
aus getrocknet aber auch unter aber dann schon  
parched but and under but then already

[587] εἴη πετραίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σκιῇ καὶ<sup>Kon</sup> βίβλινος<sup>AdjN</sup> οἴνος  
felsig auch und Byblischer  
rocky and Byblinian

[588] μάζα τ'<sup>Pt</sup> ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα τ'<sup>Pt</sup> αιγῶν σβεννυμενάων<sup>G</sup> Präm/P  
auch frisch gemolkene auch erlöschend seiendoen  
and fresh milk and being cooled

[589] καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς ὑλοφάγοιο<sup>AdjG</sup> κρέας μῆ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> τετοκύης<sup>G</sup> PerAkt  
und wald fressenden nicht noch gekalbt habenden  
and wood eating not yet having calved

[590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριφων· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν οἴνον,  
erst geborenen auch auf aber schimmernden  
of first born and upon but glowing

[591] ἐν<sup>Prp</sup> σκιῇ ἐζόμενον, <sup>A</sup> Präm/P κεκορημένον<sup>A</sup> PerM/P ἡτορ ἐδωδῆς,  
in sitzend, gesättigtes  
in sitting, having been sated

[592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου τρέψαντα<sup>A</sup> AorSAkt πρόσωπα·  
gegenüber stark wehenden gewendet habend  
opposite piercing having turned

[593] κρήνης δ'<sup>Pt</sup> ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>  
aber immer fließenden und ab strömenden die auch un getrübt  
but ever flowing and out flowing which and un turbid

[594] τρὶς<sup>Adv</sup> ὅδατος προχέειν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέτρατον<sup>AdjA</sup> ιέμεν οἶνου.  
dreimal das aber vierte  
thrice the but fourth

[595] δικαστής δὲ<sup>Pt</sup> ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν  
aber heilige  
but holy

[596] δινέμεν, εὖτε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> φανῆ σθένος Ωρίωνος,  
wenn wohl zuerst  
when ever first

[597] χώρω<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> εὐαεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔυτροχάλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλωῆ.  
in luft ig und gut geebnet in  
in well aired and well rolled in

[598] μέτρω<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> εὖ<sup>Adv</sup> κομίσασθαι ἐν<sup>Prp</sup> ἄγγεσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπήν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
aber gut in aber wenn dann ja  
but well in but whenever indeed

[599] πάντα<sup>AdjA</sup> βίον κατάθηαι ἐπάρμενον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,  
alles geordnet seiend innen drin  
all fitting within

[600] θῆτά τε<sup>Pt</sup> ἄοικον<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἄτεκνον<sup>AdjA</sup> ἔριθον  
auch haus losen und kinder losen  
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπόπορτις<sup>AdjN</sup> ἔριθος·  
schwierig aber stillende  
hard but suckling

[602] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> κομεῖν, μὴ<sup>Pt</sup> φείδεο σίτου,  
und scharf zähnigen nicht  
and sharp toothed not

[603] μή<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμερόκοιτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἀπὸ<sup>Prp</sup> χρίμαθ'<sup>ε</sup> ἔληται.  
nicht jemals dich tags schlafender von  
not ever you day sleeper from

[604] χόρτον δὲ<sup>Pt</sup> ἐσκομίσαι καὶ<sup>Kon</sup> συρφετόν, ὄφρα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἴη  
aber und damit dir  
but and so that for you

[605] βουσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν.<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
und reich lich. aber danach  
and abundant. but then

[606] δικαῖας ἀναψῦξαι φίλα<sup>AdjA</sup> γούνατα καὶ<sup>Kon</sup> βόε λῦσαι.  
liebe dear und  
dear and

[607] εὖτε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ωρίων καὶ<sup>Kon</sup> Σείριος ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ  
wenn wohl aber und in Mitte  
when ever but and into middle

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ<sup>Pt</sup> ἵδη ρόδοδάκτυλος<sup>AdjN</sup> Ἡώς,  
aber rosen fingrige  
but rosy fingered

[609] ὥι<sup>ii</sup> Πέρση, τότε<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν οἴκαδε<sup>Adv</sup> βότρυς,  
ο dann alle heim wärts  
O then all homeward

[610] δεῖξαι δὲ<sup>Pt</sup> ἡελίω δέκα<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡματα καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας,  
aber zehn auch und zehn  
but ten and and ten

[611] πέντε<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συσκιάσαι, ἔκτω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf aber am sechsten aber in  
five but on the sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.<sup>AdjG</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπήν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
viel erfreuenden. aber wenn dann ja  
much delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θεός τε<sup>Pt</sup> τό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ωρίωνος  
auch auch das auch  
and and the and

[614] δύνωσιν, τότε<sup>Adv</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἀρότου μεμνημένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> εῖναι  
dann danach erinnert seiend  
then then having remembered

- [615] ὥραίου·<sup>AdjG</sup> πλειών<sup>AdjKmpN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des recht zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down along
- [616] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτιλίγις δυσπεμφέλου<sup>AdjG</sup> τύμερος αἰρεῖ·  
wenn aber dich übel verheißen  
if and you ill sending
- [617] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Πληγάδες σθένος ὅβριμον<sup>AdjN</sup> Ὡρίωνος  
wenn wohl gewaltige  
when ever strong
- [618] φεύγουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πίπτωσιν ἔς<sup>Prp</sup> ἡεροειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
fliehend in Nebel artigen  
fleeing into mist like
- [619] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> παντοίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·  
ja dann aller Art  
indeed then of all kinds
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> νῆα ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> οἴνοπι<sup>AdjD</sup> πόντῳ,  
und dann nicht mehr in Wein dunklem  
and then no longer in wine dark
- [621] γῆν δέ<sup>Pt</sup> ἐργάζεσθαι μεμνημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω·  
aber but erinnert seiend wie dich  
but having remembered as you
- [622] νῆα δέ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε<sup>Pt</sup> λίθοισι  
aber auf auch  
but upon and
- [623] πάντοθεν,<sup>Adv</sup> ὕφρ<sup>Kon</sup> ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἀέντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
von allen Seiten, damit nass wehender,  
from all sides, so that wet blowing,
- [624] χείμαρον<sup>AdjA</sup> ἐξερύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὕνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πύθῃ Διὸς ὅμβρος.  
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht  
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> ἐπάρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐγκάτθεο οἴκω,  
aber geordnet alle deinem  
but fitted all your
- [626] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> στολίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νῆδος πτερὰ ποντοπόροιο<sup>AdjG</sup>  
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden-  
orderly having equipped of sea faring.
- [627] πηδάλιον δέ<sup>Pt</sup> εὔεργὲς<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut gearbeitetes über  
but well made above
- [628] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὥραῖον<sup>AdjA</sup> μύμνειν πλόον εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἔλθῃ·  
selbst aber recht zeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> ἄλαδ<sup>Adv</sup> ἐλκέμεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φόρτον  
und dann schnelles meer wärts in aber auch  
and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> κέρδος ἄρηαι,  
damit heim wärts  
so that homeward
- [631] ὡς<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πατήρ καὶ<sup>Kon</sup> σός<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter  
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν<sup>Prp</sup> νησί, βίου κεχρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
in bedürftig seiend guten:  
in having need of good-
- [633] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεῖδ<sup>Adv</sup> ἦλθε πολὺν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πόντον ἀνύσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,  
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> προλιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> νῇ μελαίνῃ, AdjD  
Aeolidische verlassend in schwarzem,  
Aeolian having left in black,

[635] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄφενος φεύγων<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην, τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς ἄνδρεσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the

[637] νάσσατο δ'<sup>Pt</sup> ἄγχ<sup>Adv</sup> Ἐλικῶνος δῖζυρῆ<sup>AdjD</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κώμη,  
aber nahe armseligen in  
but near in wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ<sup>AdjD</sup> θέρει ἀργαλῆ<sup>AdjD</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔσθλῆ<sup>AdjD</sup>  
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> Πέρση, ἔργων μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P εῖναι  
du aber, o erinnert seiend  
you then, O having remembered

[640] ὥραίων<sup>AdjG</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ναυτιλίης δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
recht zeitiger aller, um aber am meisten.  
of seasonable of all, about but most.

[641] νῆ<sup>'</sup> ὄλιγην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> φορτία θέσθαι·  
kleines der großen aber in  
small great but in

[642] μείζων<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρτος, μείζον<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἄνεμοι γε<sup>Pt</sup> κακᾶς<sup>AdjA</sup> ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad

[644] εὔτ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐμπορίην τρέψας<sup>N</sup> AorSAkt ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen  
when ever upon having turned reckless minded

[645] βούληαι χρέα τε<sup>Pt</sup> προφυγεῖν καὶ<sup>Kon</sup> λιμὸν ἀτερπέα,<sup>AdjA</sup>  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,

[646] δείξω δή<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr μέτρα πολυφλοίσβοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,  
ja dir viel rauschenden  
indeed to you of much roaring

[647] οὕτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr ναυτιλίης σεσοφισμένος<sup>N</sup> PerM/P οὕτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr νηῶν.  
weder etwas kundig seiend noch etwas  
neither at all having been wise nor at all

[648] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νηὶ γ'<sup>Pt</sup> ἐπέπλων εὔρέα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich  
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Εἴβοιαν ἐξ<sup>Prp</sup> Αὐλέδος, ἦ<sup>D</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> Αχαιοὶ<sup>A</sup>  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once

[650] μείναντες<sup>N</sup> AorSAkt χειμῶνα πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαὸν ἄγειραν  
geblieben seiend großen mit  
having stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην ἐξ<sup>Prp</sup> καλλιγύναικα<sup>AdjA</sup>  
aus heiliger nach schön weibiger.  
from holy to fair womened.

[652] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> Pr ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄεθλα δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des kampf sinnigen  
there but I upon of battle minded

[653] Χαλκίδα τ'<sup>Pt</sup> εἰσεπέρησα· τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προπεφραδένα<sup>A</sup> PerM/P πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
auch die aber vorher kund gemacht vielen  
and the but before declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> Pr φημι  
groß herzige: dort mich  
great hearted: there me

[655] ὕμνῳ νικήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.<sup>AdjA</sup>  
sieged habenden ohr bewehrten.  
having won ear handled.

- [656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσο<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα  
den zwar ich Helikonischen  
this one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
dort mich das erste der hellen  
there me the first clear voiced
- [658] τόσον<sup>AdjA</sup> το<sup>Pt</sup> νηῶν γε<sup>Pt</sup> πεπείρημαι πολυγόμφων.<sup>AdjG</sup>  
so viel ja viel genieteter·  
so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔρεω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοο.<sup>AdjG</sup>  
sondern und so des Aegis tragenden·  
but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ<sup>Pt</sup> μ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδαξαν ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach
- [662] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐλθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> θέρεος, καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρης,  
zum gekommen seienden mühe vollen  
to having come of toilsome
- [663] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> πέλεται θνητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόος· οὔτε<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆα  
recht zeitig den Sterblichen weder wohl  
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτε<sup>Kon</sup> ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch nor
- [665] εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> Ποσειδάων ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer  
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der Unsterblichen  
or of immortals
- [667] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τέλος ἐστὶν ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.  
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐκρινέες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὔραι καὶ<sup>Kon</sup> πόντος ἀπήμων.<sup>AdjN</sup>  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ruhig dann schnelles gehorcht habend  
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς<sup>Prp</sup> πόντον φόρτον τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τ(θεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι  
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts  
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ<sup>Kon</sup> μένειν οἶνόν τε<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὄμβρον  
auch nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ<sup>Kon</sup> χειμῶν' ἐπιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Νότοιο τε<sup>Pt</sup> δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀήτας,  
und heran kommenden auch furchtbare  
and coming on and terrible
- [674] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Διὸς ὄμβρω  
der ja zusammengetroffen habend  
who and having accompanied
- [675] πολλῷ<sup>AdjD</sup> ὄπωρινῷ<sup>AdjD</sup> χαλεπόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον ̄θηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with much autumnal, hard but and

- [676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
 ein anderer aber frühlingshaft  
 another but spring
- [677] ἦμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, AdjSupA ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπιβᾶσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κορώνη  
 wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend  
 when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον<sup>AdjA</sup> πέταλ' ἀνδρὶ φανήη  
 so viel  
 so much
- [679] ἐν<sup>Prp</sup> κράδῃ ἀκροτάτῃ, AdjSupD τότε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι θάλασσα·  
 auf obersten, dann aber besteigbar  
 in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέλεται πλόος· οὕ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat  
 spring but this not him I indeed
- [681] αἴνημ', οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν·  
 nicht denn meinem genehm geworden  
 not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγοις κακόν· ἀλλά<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 raubhaft schwerlich wohl sondern nun auch die  
 snatchable with difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀδρείησι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ<sup>Pt</sup> ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.  
 denn den armseligen  
 for for wretched
- [685] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι θανεῖν μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασιν· ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα  
 schrecklich aber mit sondern dich  
 terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγορεύω.  
 diese alle mit wie  
 these all among as
- [687] μηδ,<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν ἄπαντα<sup>AdjA</sup> βίον κοίλησι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι,  
 und nicht in gesamten hohlen  
 nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι·  
 sondern mehr die aber geringeren  
 but more the but lesser
- [689] δεινὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόντου μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασι πήματι κύρσαι·  
 schlimm denn mit  
 terrible for among
- [690] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄμαξαν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος ἀείρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend  
 terrible but if ever upon excessive having lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ<sup>Kon</sup> φορτία μαυρωθείη.  
 und  
 and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος<sup>.AdjN</sup>  
 aber über allen best.  
 but over all best.
- [693] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκα τεὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον ἄγεσθαι,  
 rechtzeitig aber deine zu  
 seasonable but your toward
- [694] μήτε<sup>Kon</sup> τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων μάλα<sup>Adv</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 weder der dreißig sehr viel ab lassend  
 neither of thirty very much leaving
- [695] μήτ,<sup>Kon</sup> ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> γάμος δὲ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>.N</sup><sub>Pr</sub>  
 noch hinzugelegt habend sehr viel aber dir recht zeitig dieser  
 nor having added very many but for you seasonable this
- [696] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ τέτορ<sup>AdjA</sup> ἡβώι, πέμπτῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμοῖτο.  
 sie aber vier Jahre im fünften aber  
 the but four in the fifth but

- [697] παρθενική<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμεῖν, ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> θέα κεδνὰ<sup>AdjA</sup> διδάξῃ,  
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γαμεῖν, ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει  
die aber am meisten welche deiner in der Nähe  
the but most whoever of you near
- [699] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἰδών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὴ<sup>Kon</sup> γείτοσι χάρματα γήμης.  
alles sehr abseits gesehen habend, nicht  
all very on all sides having seen, not
- [700] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht zwar denn irgend etwas besser  
not indeed for at all better
- [701] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγαθῆς,<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βίγιον<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο,<sup>AdjN</sup>  
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderer,  
of the good, of the but then again bad not colder other,
- [702] δειπνολόχης,<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>Pt</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> ἵφιμόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub>  
Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner ambusher, who and and stalwart even being
- [703] εὗει ἄτερ<sup>Prp</sup> δαλοῖο καὶ<sup>Kon</sup> ὡμῷ<sup>AdjD</sup> γήραϊ δῶκεν.  
ohne und rohem
- [704] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπιν ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> πεφυλαγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἶναι.  
gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend  
well but of the immortals blessed having been on guard
- [705] μὴ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κασιγνήτω θίουν<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι ἔταιρον·  
nicht aber gleich  
not but equal
- [706] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> ποιήσης, μή<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξαι  
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ<sup>Kon</sup> ψεύδεσθαι γλώσσης<sup>G</sup><sub>PräM/PlInf</sub> χάριν· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἄρχη  
auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch  
nor to lie of tongue if but you indeed
- [708] ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔποις εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποθύμιον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρξας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,  
or something having said dispiriting or also having done,
- [709] δὶς<sup>Adv</sup> τόσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τείνυσθαι μεμνημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so many having remembered· if but ever again
- [710] ἡγῆτ' ἔς<sup>Prp</sup> φιλότητα, δίκην δὲ<sup>Pt</sup> ἔθέλησι παρασχεῖν,  
in into aber but
- [711] δέξασθαι· δειλός<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φίλον<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
armselig ja Freund ein andermal anderen  
wretched indeed dear at another time another
- [712] ποιεῖται· σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νόος κατελεγχέτω εἶδος.  
dich aber nicht etwas  
you but not at all
- [713] μηδὲ<sup>Kon</sup> πολύξεινον<sup>AdjA</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ἄξεινον<sup>AdjA</sup> καλέεσθαι,  
auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich  
nor very hospitable nor un hospitable
- [714] μηδὲ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔταρον μηδὲ<sup>Kon</sup> ἔσθλῶν<sup>AdjG</sup> νεικεστῆρα.  
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten  
nor of the bad nor of the good
- [715] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οὐλομένην<sup>AdjA</sup> πενίην θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>N</sup>  
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend  
nor ever accursed spirit destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων<sup>AdjG</sup> δόσιν αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔόντων.<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub>  
der Seligen immer seienden.  
of the blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι<sup>Pt</sup> θησαυρὸς ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>  
ja bei beste  
indeed in best

[718] φειδωλῆς, πλείστη<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρις κατὰ<sup>Prp</sup> μέτρον ιούσης·<sup>G</sup>  
größte aber gemäß gehend seiend.  
most but according to going.

[719] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἴποις, τάχα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ. μεῖζον<sup>AdjKmpA</sup> ἀκούσαις.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ<sup>Kon</sup> πολυξείνουσαιτὸς<sup>AdjG</sup> δυσπέμφελος<sup>AdjN</sup> εἶναι.  
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend  
nor of many guests feast hard to supply

[721] ἐκ<sup>Prp</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> τε<sup>Pt</sup> χάρις δαπάνη ταῦ<sup>Pt</sup> ὀλιγίστη<sup>AdjSupN</sup>  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out of common most and and least.

[722] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον  
auch nicht jemals aus glühenden  
nor ever out of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτοισιν<sup>AdjD</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen.  
unwashed nor to others immortals.

[724] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ<sup>Pt</sup> ταῦ<sup>Pt</sup> ἀράς.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for you indeed but and

[725] μηδέ<sup>Kon</sup> ἄντ<sup>Prp</sup> ἡελίου τετραμμένος<sup>N</sup> περΜ/P ὁρθὸς<sup>AdjN</sup> ὅμιχεῖν,  
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht  
nor toward having been turned upright

[726] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύῃ, μεμνημένος<sup>N</sup> περΜ/P ἔξ<sup>Prp</sup> ταῦ<sup>Pt</sup> ἀνιόντα, <sup>A</sup>  
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπογυμνωθείς<sup>N</sup> παρ<sup>AorPas</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup> νύκτες<sup>εἶσαι</sup>.  
nicht aber entblößt worden seiend der Seligen ja  
not but having been stripped of the blessed indeed

[728] μήτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁδῷ μήτ<sup>Kon</sup> ἔκτὸς<sup>Adv</sup> ὁδοῦ προβάδην<sup>Adv</sup> οὐρήσης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping forward

[729] ἐζόμενος<sup>N</sup> πρäM/P δέ<sup>Pt</sup> ὄν<sup>N</sup> πρ. γε<sup>Pt</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, πεπνυμένα<sup>A</sup> περΜ/P εἰδώς, <sup>N</sup>  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,  
seated but who indeed godlike prudent things having known,

[730] ἢ<sup>Kon</sup> ὄν<sup>N</sup> πρ. γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖχον πελάσας<sup>N</sup> περSAkt εὔερκεος<sup>AdjG</sup> αὐλῆς.  
oder der ja an genähert habend gut umzäunten  
or who indeed toward having approached of well fenced

[731] μηδέ<sup>Kon</sup> αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγένος<sup>N</sup> περΜ/P ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου  
auch nicht bespritzt seiend innen  
nor having been besmeared within

[732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν<sup>Adv</sup> παραφαινέμεν, ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀλέασθαι.  
nahebei sondern  
very near but

[733] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δυσφήμιοι<sup>AdjG</sup> τάφου ἀπονοστήσαντα<sup>A</sup> περSAkt  
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend  
nor from ill omened having come back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δαιτός.  
sondern der Unsterblichen von  
but of the immortals from

[735] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων οὐρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξαλέασθαι.  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[736] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν καλλίρροον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes  
nor ever of ever flowing fair flowing

[737] ποσσὶ περᾶν πρίν<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> εὕξη ιδῶν<sup>N</sup> περSAkt ἔξ<sup>Prp</sup> καλά<sup>AdjA</sup> ρέεθρα  
ehe doch gesehen habend in schöne  
before indeed having seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος<sup>N</sup> AorM/P πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι λευκῷ<sup>AdjD</sup>

gewaschen haben viel liebenswürdigem  
having washed much loved white.

[739] ὅς<sup>N</sup> Pr ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε<sup>Kon</sup> χεῖρας ἄνπιτος, AdjN  
wer und ungewaschen,  
who and unwashed,

[740] τῷ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω<sup>Adv</sup>  
dem aber und hinten nach.  
to him but and afterwards.

[741] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ θαλεύ<sup>AdjD</sup>  
auch nicht von fünft tägigen bei üppigen  
nor from five branched in luxuriant

[742] αὖν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν αἴθων<sup>AdjD</sup> σιδήρω<sup>.</sup>   
Trockenes von Grünen glühend  
dry from green blazing

[743] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
auch nicht jemals über  
nor ever of mixing bowl

[744] πινόντων<sup>G</sup> PräAkt ὥλοή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr μοῖρα τέτυκται.  
der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm  
of drinkers· baneful for upon it

[745] μηδέ<sup>Kon</sup> δόμον ποιῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν,  
auch nicht machen un fest gehetzt  
nor making making un pegged

[746] μή<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐφεζομένη<sup>N</sup> PräM/P κρώξῃ λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνῃ.  
nicht dir ja sich niederlassend geschwäztige  
lest indeed sitting upon shrill voiced

[747] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
auch nicht von un geopferten aufgehoben habend  
nor from un libated having taken up

[748] ἔσθειν μηδέ<sup>Kon</sup> λόσθαι· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> ποινή.  
auch nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them

[749] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀκινήτοισι<sup>AdjD</sup> καθίζειν, οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον, AdjKmpN  
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless things not for better,

[750] παῖδα δυωδεκαταῖον, AdjA ὅ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>Pt</sup> ἀνέρ' ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ,  
zwölf tätig, der auch un manhaft  
twelve days old, who and un manly

[751] μηδέ<sup>Kon</sup> δυωδεκάμηνον. AdjA ἵσον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τέτυκται.  
auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses  
nor twelve months old· équal and this

[752] μηδέ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
auch nicht weiblichen in womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr  
elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him

[754] ποινή. μηδέ<sup>Kon</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αἱθομένοισι<sup>D</sup> PräM/P κυρήσας<sup>N</sup> AorSAkt  
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend  
nor upon burning sacrifices having chanced upon

[755] μωμεύειν ἀίδηλα<sup>AdjA</sup> θεός νῦ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσοῦ<sup>.</sup>  
Verbogenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the things

[756] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup> PräAkt  
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden  
nor ever in seaward flowing

[757] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων οὔρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι·  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[758] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐναποψύχειν· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λώιόν<sup>AdjKmpN</sup> ἔστιν.  
auch nicht dies denn nicht dir ja besser  
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ'Adv ἔρδειν· δεινὴν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν ὑπαλεύεο φίμην·  
so furchtbare aber  
thus dreadful but
- [760] φίμη γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κακή<sup>AdjN</sup> πέλεται κούφη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀεῖραι  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] ὁεῖα<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀργαλέη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέρειν, χαλεπή<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φίμη δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀπόλλυται, ἡντινα<sup>A Pr</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐστι καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆ<sup>N Pr</sup>  
nun irgend einer und sie selbst.  
now someone and she herself.
- [764] ἥματα δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> πεφυλαγμένος<sup>N PerM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μοῖραν  
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß  
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
beste best
- [766] ἔργα τ'<sup>Pt</sup> ἐποπτεύειν<sup>Hδ'</sup> ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch and
- [767] αἵδε<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ<sup>Prp</sup> μητιόεντος, AdjG  
diese denn von Seiten rat reichen,  
these for from beside counsel rich,
- [768] εὔτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες<sup>N PrAkt</sup> ἄγωσιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔνη<sup>AdjN</sup> τετράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔβδομη<sup>AdjN</sup> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ<sup>D Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνα χρυσάορα<sup>AdjA</sup> γείνατο Λητώ·  
an diesem denn gold schwertigen  
on that for gold sworded
- [771] ὄγδοάτῃ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνάτῃ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δύω<sup>Adj</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ'<sup>Adv</sup> ἀεξομένοιο<sup>G PräM/P</sup> βροτήσαια<sup>AdjA</sup> ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche  
especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυωδεκάτῃ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλαὶ<sup>AdjN</sup>  
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἥμεν<sup>Kon</sup> ὅις πείκειν ἥδ'<sup>Kon</sup> εὔφρονα<sup>AdjA</sup> καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl both und günstigen  
and kindly
- [775] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυωδεκάτῃ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> ἐνδεκάτης<sup>AdjG</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
die aber zwölften der elften sehr besser·  
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ<sup>D Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος<sup>AdjG</sup> ἀράχνης  
an dieser denn ja luft fliegenden  
on that for indeed of air roaming
- [777] ἥματος ἐκ<sup>Prp</sup> πλείου, AdjKmpG ὅτε<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἴδρις<sup>AdjN</sup> σωρὸν ἀμᾶται·  
aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled one
- [778] τῇ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε<sup>Pt</sup> ἔργον.  
an dieser aber auch  
on that but and

[779] μηνὸς δ<sup>Pt</sup> ἴσταμένου<sup>G</sup> PräM/P τρεισκαιδεκάτην<sup>AdjA</sup> ἀλέασθαι  
aber sich stellend seienden dreizehnten  
but being set thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ<sup>Pt</sup> ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.<sup>AdjSupN</sup>  
aber but beste.  
best.

[781] ἔκτη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέσσῃ<sup>AdjN</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀσύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere sehr unprofitable  
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κούρη δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστιν  
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε<sup>Kon</sup> γενέσθαι πρῶτ<sup>Adv</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed

[784] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πρώτη<sup>AdjN</sup> ἔκτη<sup>AdjN</sup> κούρη γε<sup>Pt</sup> γενέσθαι  
auch nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐρίφους τάμνειν καὶ<sup>Kon</sup> πώεα μήλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and

[786] σηκόν τ<sup>Pt</sup> ἀμφιβαλεῖν ποιμνήον<sup>AdjA</sup> ἥπιον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·  
auch herden mäßig milden  
and flock enclosure gentle

[787] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> φιλέοι δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κέρτομα βάζειν  
gut aber männer erzeugend· aber der ja  
good but man begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους κρυφίους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀφρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ<sup>Pt</sup> ὀγδοάτῃ<sup>AdjD</sup> κάπρον καὶ<sup>Kon</sup> βοῦν ἐρύμυκον<sup>AdjA</sup>  
aber am achten und laut brüllenden  
but on eighth and loud bellowing

[790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ<sup>Pt</sup> δυωδεκάτῃ<sup>AdjD</sup> ταλαεργούς.  
aber am zwölften müh selig arbeitende.  
but on twelfth toil worn.

[791] εἰκάδι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> πλέω<sup>AdjD</sup> ἥματι, ὕστορα φῶτα  
am zwanzigsten aber in großen, vollen  
on twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον πεπυκασμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔσται.  
sehr denn auch verständig geworden  
very for and having been furnished

[793] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δεκάτῃ<sup>AdjN</sup> κούρη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τετράς  
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch  
good but man begetting tenth, but and

[794] μέσσῃ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῆλα καὶ<sup>Kon</sup> εἰλίποδας<sup>AdjA</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βοῦς  
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte  
middle· on that but also and rolling footed spiral horned

[795] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρῆας ταλαεργοὺς<sup>AdjA</sup>  
und scharf zähnigen und müh selig arbeitende  
and sharp toothed and toil worn

[796] προηύνειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα τιθεῖς<sup>N</sup> PräAkt πεφύλαξο δέ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
auf legend· aber  
upon placing· but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός<sup>G</sup> PräAkt θ<sup>Pt</sup> ἴσταμένου<sup>G</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch  
of waning and of standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> PerM/P ἥμαρ.  
sehr ja festgesetzt seiender  
very indeed having been accomplished

[799] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τετάρτῃ<sup>AdjD</sup> μηνὸς ἄγεσθ' εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον ἄκοιτιν  
in aber der vierten in  
in but on fourth into

[800] οἰωνοὺς κρίνας<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Pt</sup> ἔργματι τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι.<sup>AdjN</sup>  
beurteilt habend die bei diesen beste.  
having judged who upon this best.

[801] πέμπτας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξαλέασθαι, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰναῖ<sup>AdjN</sup>.  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.  
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν<sup>Prp</sup> πέμπτη<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν  
in fünften denn for

[803] ὅρκον γεινόμενον,<sup>A</sup> ΠräM/P τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.<sup>AdjD</sup>  
entstehend, den den Meineidigen.  
being born, which for perjurers.

[804] μέσση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβδομάτῃ<sup>AdjD</sup> Δημήτερος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν  
am mittleren aber siebten heilige  
in mid but seventh holy

[805] εὖ<sup>Adv</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ὀπιπεύοντα<sup>A</sup> ΠräAkt ἔυτροχάλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλωῆ  
gut sehr beobachtend gut geebneten in  
well very watching closely well rolled in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ταμεῖν θαλαμῆα<sup>AdjA</sup> δοῦρα  
Holz schlagenden auch schiffs raum igen  
wood cutting and inner chamber

[807] νήϊά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ξύλα πολλά,<sup>AdjA</sup> τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs ige auch viele, die auch  
ship timbers and many, which and

[808] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.<sup>AdjA</sup>  
am vierten aber leicht.  
on fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεελα<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> ἥμαρ.  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη<sup>AdjSupN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰνὰς παναπήμων<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν.  
aller erste aber ganz unschädlich  
very first but all harmless

[811] ἐσθλὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> φυτευέμεν ἡδὲ<sup>Kon</sup> γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ'<sup>Pt</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικί, καὶ<sup>Kon</sup> οὕποτε<sup>Adv</sup> πάγκακον<sup>AdjN</sup> ἥμαρ.  
auch und und niemals ganz schlechter  
and and and never all evil

[813] παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
wenige aber wiederum beste  
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch und auf  
and and upon

[815] βουσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἵπποις ὠκυπόδεσσι,<sup>AdjD</sup>  
und und schnell füßigen,  
and and swift footed,

[816] νῆα πολυκλήδος<sup>AdjA</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἴνοπα<sup>AdjA</sup> πόντον  
viel bänkiges schnelles in wein dunkles  
many benched swift into wine dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀληθέα<sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true things

[818] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶγε πίθον· περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἥμαρ  
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger  
on fourth but about of all holy

[819] μέσση<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> εἰκάδα<sup>AdjA</sup> μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
mittlere wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle few but again after twentieth best

- [820] ἡοῦς γεινομένης<sup>G</sup> Präm/P ἐπὶ<sup>Pt</sup> δεξελα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι χερεύων. AdjKmpN  
 entstehend seiende· gegen Abend aber schlechter.  
 being born· toward late but worse.
- [821] αἵδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἡμέραι εἰσιν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
 diese zwar den Irdischen sehr  
 these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μετάδουποι,<sup>AdjN</sup> ἀκήριοι,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr φέρουσαι.<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.  
 the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοιην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖ, παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵσασιν.  
 ein anderer aber andere wenige aber  
 another but different few but
- [824] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μητρυιὴ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μήτηρ.  
 ein ander mal ein ander mal  
 at another time at another time
- [825] τάων<sup>G</sup> Pr εὔδαίμων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβιος<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup>  
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
 of these fortunate and blessed who these all
- [826] εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt ἐργάζηται ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοισιν, AdjD  
 wissend schuldlos den Unsterblichen,  
 having known blameless to the immortals,
- [827] ὅρνιθας κρίνων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερβασίας ἀλεείνων.<sup>N</sup> PräAkt  
 beurteilend und meidend.  
 judging and avoiding.